

INSTALLATION INSTRUCTIONS

ENG

Installation instructions

Charge relay 200 A, 12V
Kit number 3589487

SWE

Monteringsanvisning

Laddningsrelä 200 A, 12V
Satsnummer 3589487

GER

Einbauanleitung

Laderrelais 200 A, 12V
Satznummer 3589487

BRA

Instruções de instalação

Relé de carga de 200 A, 12V
Kit número 3589487

FRE

Instructions de montage

Relais de charge 200 A, 12V
Numéro de kit 3589487

RUS

Инструкция по установке

Реле зарядки 200 А, 12 В
Номер комплекта 3589487

SPA

Instrucciones de montaje

Relé de carga 200 A, 12V
Kit número 3589487

CHI

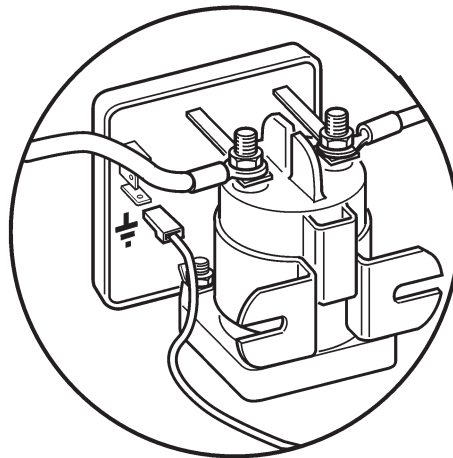
安装须知

充电继电器200 A , 12V
套件编号 3589487

ITA

Istruzioni di montaggio

Relè di carica 200 A, 12V
Kit numero 3589487



**VOLVO
PENTA**

IMPORTANT!

This batch with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

WICHTIG!

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

IMPORTANT!

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

IMPORTANTE!

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

IMPORTANTE!

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

VIKTIGT!

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

IMPORTANTE!

Este lote, juntamente com as instruções que o acompanham, é produzida para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores de barcos, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas que tenham pessoal com treinamento profissional qualificado.

As instruções de instalação são produzidas apenas para uso profissional e não se destinam ao uso não profissional. A Volvo Penta não assumirá nenhuma responsabilidade por eventuais danos, sejam danos materiais ou lesões corporais, que possam ser resultado de falha em seguir as instruções de instalação ou se o trabalho for realizado por pessoal não profissional.

ВАЖНОЕ ЗАМЕЧАНИЕ!

Этот набор с входящими в него инструкциями произведен для использования предприятиями техобслуживания, судостроительными верфями, производителями машинного оборудования и другими авторизованными предприятиями Volvo Penta, использующими квалифицированный, прошедший профессиональную подготовку персонал.

Инструкции по установке предназначены только для профессионального использования, и не разрабатывались с целью их применения в непрофессиональной среде. Компания Volvo Penta не несёт никакой ответственности за любой ущерб, будь то ущерб здоровью или материальным ценностям, понесённый в результате неисполнения или неправильного выполнения данных в руководстве инструкций, или в результате выполнения работ лицами, не имеющим соответствующей профессиональной подготовки.

重要事項！

这一批次及其附随说明书供沃尔沃遍达维修车间、造船厂、机器制造商和其他经授权并拥有经合格专业培训人员的车间使用。

安装须知仅供专业使用，不可进行非专业使用。沃尔沃遍达对因未遵循安装须知或由非专业人员操作可能导致的任何材料损坏或人身伤害不承担任何责任。

ENG

This page has been left blank intentionally.

FRE

Ce côté est prévu pour rester vierge.

ITA

Pagina lasciata intenzionalmente in bianco.

GER

Diese Seite ist absichtlich leer.

SPA

Esta página se dejado en blanco intencionadamente.

SWE

Denna sida är avsiktligt lämnad blank.

BRA

Esta página foi deixada em branco intencionalmente.

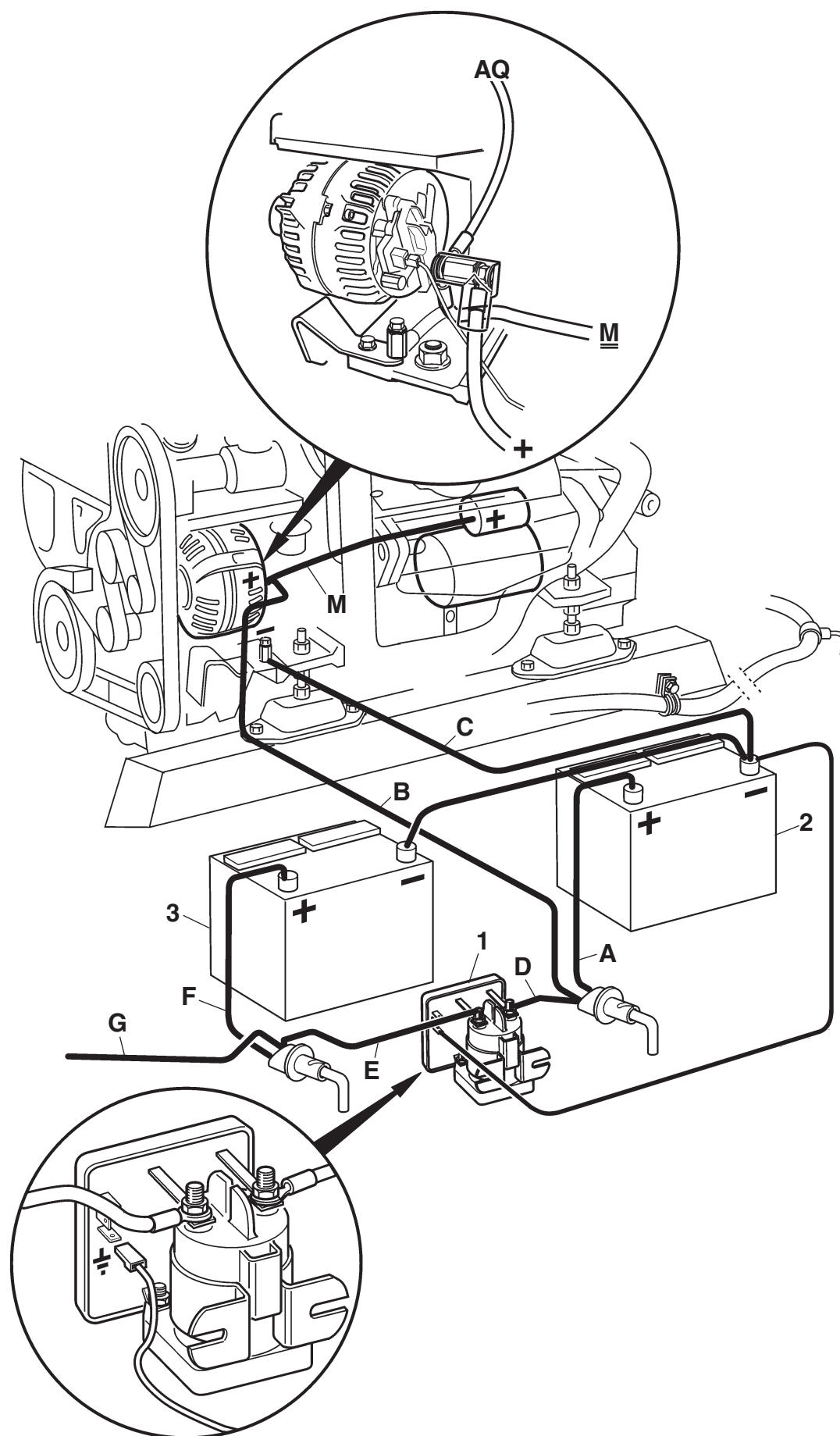
RUS

Эта страница оставлена пустой преднамеренно.

CHI

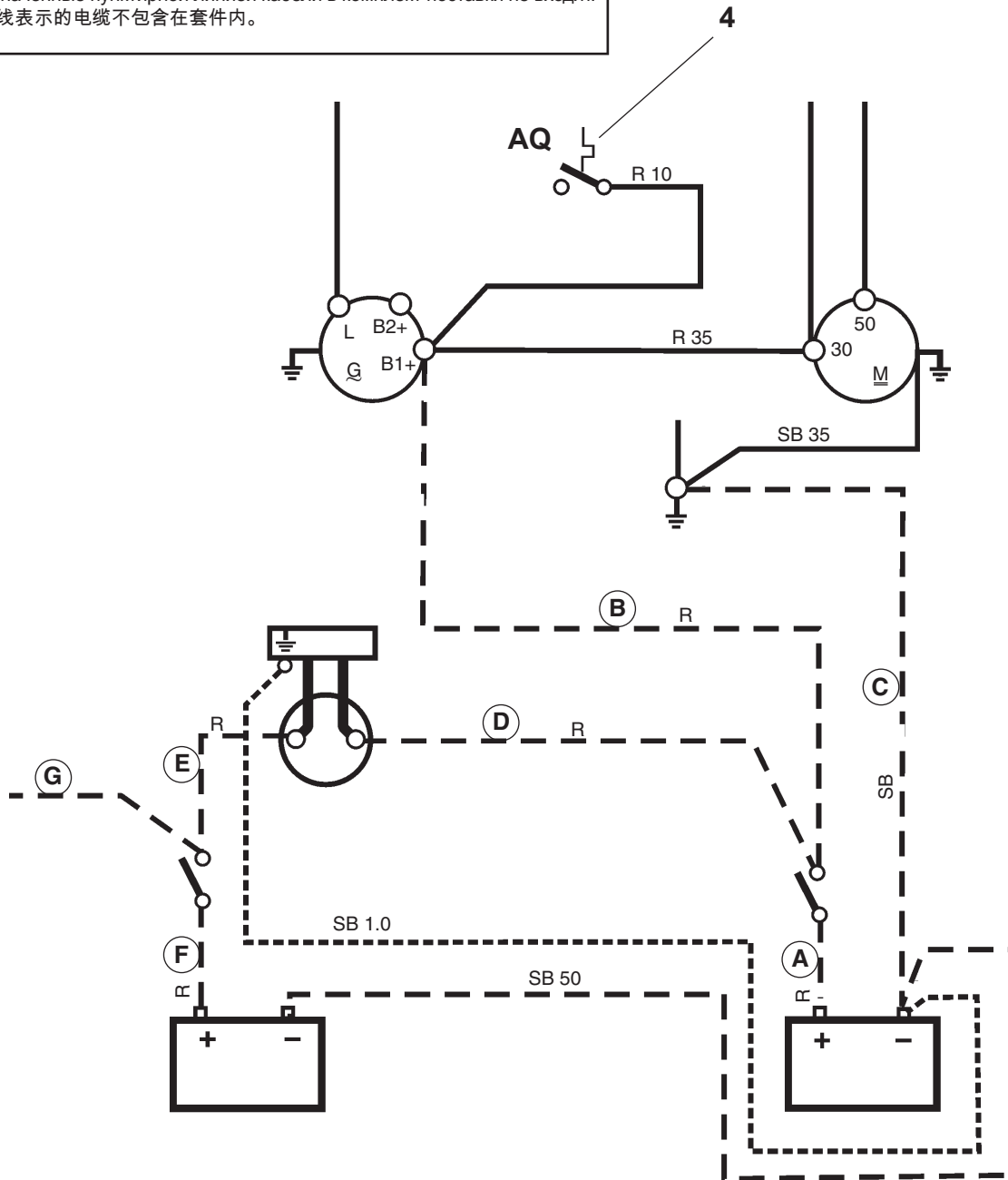
本页特意留为空白

Fig. 1



The cables shown with broken lines are not included in the kit.
 Gestrichelte Kabel sind nicht im Satz enthalten.
 Les câbles hachurés ne sont pas fournis dans le kit.
 Los cables indicados en trazos no van incluidos en el kit.
 I cavi rappresentati da linee tratteggiate non sono compresi nel kit.
 Streckade kablar medföljer ej i satsen.
 Os cabos mostrados com linhas interrompidas não estão incluídos no kit.
 Обозначенные пунктирной линией кабели в комплект поставки не входят.
 用虚线表示的电缆不包含在套件内。

Fig. 2



Cable area accessory battery
 Kabelbereich Zusatzbatterie
 Section de câble batterie auxiliaire
 Sección de cables batería accesorio
 Area cavi batteria accessori
 Kabelarea tillbehörsbatteri
 Área de cabo da bateria do acessório
 Площадь сечения кабеля батареи для аксессуаров
 辅助电池电缆面积

L (m)	A (mm ²)
(D) (E) (F)	
1	10
1-2	16
2-3	25
3-4	35

Cable area starter motor
 Kabelbereich Startmotor
 Section de câble démarreur
 Sección de cables en el motor de arranque
 Area cavi del motorino di avviamento
 Kabelarea startmotor
 Área de cabo do motor de partida
 Площадь сечения кабеля для стартера
 起动机电缆面积

L (m)	A (mm ²)
(A) (B) (C)	
≤ 5	50
5-8	70
8-10	95
10-13	120


ENG

This assembly kit contains:

Designation	Quantity	Pos. in figure
Charge relay*	1	1
Installation instruction	1	–

* **IMPORTANT!** The charge regulator is designed for use on a 12V installation.

** harness and bolts not included in kit.

 **IMPORTANT!** Turn the engine off and turn off the power at the main switch(es) before carrying out work on the electrical system.

Installation and connection

1. Localise a suitable place to install the charge relay (1) in the engine bay or battery locker.
2. Install the charge relay (1), using two screws. Screws are not included in the kit.
3. Connect starter battery (2), accessory battery (3) and charge relay (1) as in figure 1 and figure 2. Cables are not included in the kit.

IMPORTANT! The total length of the cables decides the area that the cables should have. Please refer to the attached table in the schedule.

If cable (G, accessory) needs a larger cable area than specified in the attached table, cable (F) must have the same cable area as cable (G).

NOTE! Figure 2, position (4) is a circuit breaker.


GER

Dieser Montagesatz enthält:

Bezeichnung	Anzahl	Pos. im Bild
Laderelais*	1	1
Einbauanleitung	1	–

* **Wichtig!** Das Laderelais ist für Verwendung in einer 12-V-Anlage vorgesehen.

** Leitungen und Schrauben sind nicht im Satz enthalten

 **WICHTIG!** Stellen Sie vor der Ausführung von Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung den Motor ab und schalten Sie den Strom an dem (den) Hauptschalter(-n) aus.

Einbau und Anschluss

1. Finden Sie eine geeignete Stelle für den Einbau des Laderelais (1) im Maschinen- oder Batterieraum.
2. Montieren Sie den Laderelais (1) mit zwei Schrauben. Schrauben sind nicht im Satz enthalten.
3. Startbatterie (2), Zusatzbatterie (3) und Laderelais (1) Abbildung 1 und Abbildung 2. Leitungen sind nicht im Satz enthalten.

WICHTIG! Die Gesamtkabellänge legt den erforderlichen Kabelbereich fest. Siehe angefügte Tabelle im Schaltplan.

Benötigt Kabel (G, Zubehör) einen größeren Kabelbereich als in der beigefügten Tabelle angegeben, muss Kabel (F) denselben Kabelbereich haben wie Kabel (G).

Hinweis! Bild 2, Position (4) ist ein Sicherungsautomat.


FRE

Ce kit de montage contient:

Désignation	Quantité	Rep. sur figure
Relais de charge*	1	1
Instructions de montage	1	–

* **IMPORTANTY !** Le relais de charge est conçu pour être utilisé avec l'installation de 12 V.

** Les câbles et les vis ne font pas partie du kit

 **IMPORTANT!** Arrêter le moteur et couper le courant avec le (les) interrupteur(s) principal (aux) avant toute intervention sur le système électrique.

Montage et branchement

1. Localiser un endroit approprié pour le montage du relais de charge (1) dans le compartiment moteur ou l'espace réservé à la batterie.
2. Fixer le relais de charge (1) à l'aide de deux vis. Les vis ne sont pas fournies avec le kit.
3. Brancher la batterie de démarrage (2), la batterie auxiliaire (3) et le relais de charge (1) selon la figure 1 et figure 2. Les câbles ne sont pas fournis avec le kit.

IMPORTANT! La longueur totale des câbles détermine leur section. Voir le tableau joint dans le schéma.

Si le câble (G, accessoire) doit avoir une section plus importante que celle indiquée dans le tableau joint, le câble (F) devra avoir la même section que le câble (G).

N.B. Dans la figure 2, le repère (4) est un disjoncteur.


SPA

Este kit de montaje contiene:

Denominación	Cantidad	Pos. en la figura
Relé de carga*	1	1
Instrucciones de montaje	1	–

* **¡IMPORTANTE!** El relé de carga está diseñado para usar en instalaciones de 12 V.

** El cableado y los tornillos no están incluidos en el kit

 **¡IMPORTANTE:** Parar el motor y desconectar el o los interruptores principales antes de intervenir en el sistema eléctrico.

Montaje y conexión

1. Localizar un lugar adecuado para montar el relé de carga (1) en el compartimento del motor o de la batería.
2. Montar el relé de carga (1) con dos tornillos. Los tornillos no van incluidos en el kit.
3. Conectar la batería de arranque (2), la batería de accesorios (3) y el relé de carga (1) según la figura 1 y figura 2. Los cables no van incluidos en el kit.

¡IMPORTANTE: La longitud total de cables determina el área de cable. Ver la tabla del esquema.

Si el cable (G, accesorio) requiere un área de cable mayor que la indicada en la tabla, el cable (F) debe tener la misma área que el cable (G).

¡ATENCIÓN! La posición (4) de la figura 2 es un fusible automático.


ITA

Questo kit di montaggio contiene:

Denominazione	Numero	Pos. in fig.
Relè di carica*	1	1
Istruzioni di montaggio	1	–

* **IMPORTANTE!** Il relè di carica è costruito per essere usato con installazioni da 12 V.

** Il cablaggio e le viti non sono compresi nel kit

 **IMPORTANTE!** Prima di qualsiasi intervento sull'impianto elettrico, spegnere il motore ed interrompere l'alimentazione elettrica per mezzo dell'interruttore generale (degli interruttori generali).

Montaggio e collegamento

1. Individuare un luogo adatto per il distributore di relè di carica (1) nel vano motore o in quello della batteria.
2. Installare relè di carica (1) servendosi di due viti. Le viti non sono comprese nel kit.
3. Collegare la batteria di avviamento (2), la batteria accessori (3) e il relè di carica (1) come da fig. 1 e fig.2. I cavi non sono compresi nel kit.

IMPORTANTE! La lunghezza totale dei fili determina la sezione degli stessi. Ved. la tabella allegata allo schema

Se il cavo (G, accessori) deve avere una sezione maggiore di quella riportata nella tabella, il cavo (F) dovrà avere la stessa sezione del cavo (G).

NOTA! Figura 2: la posizione (4) è un fusibile automatico.


SWE

Denna monteringsatts innehåller:

Benämning	Antal	Pos i figur.
Laddningsrelä*	1	1
Monteringsanvisning	1	–

* **VIKTIGT!** Laddningsrelä är konstruerad för användning med 12V installationen.

** kablage och skruvar ingår ej i satsen

 **VIKTIGT!** Stoppa motorn och bryt strömmen med huvudsrbrytaren (-brytarna) före ingrepp i elsystemet.

Montering och anslutning

1. Lokalisera lämplig monteringsplats för laddningsrelä (1) i motorrum eller batteriutrymme.
2. Montera laddningsrelä (1) med två skruvar. Skruvar medföljer ej i satsen.
3. Anslut startbatteri (2), tillbehörsbatteri (3) och laddningsrelä (1) enligt figur 1 och figur 2. Kablar medföljer ej i satsen.

VIKTIGT! Den totala längden kablar avgör vilken kabelarean skall vara. Se bifogad tabell i schema.

Om kabel (G, tillbehör) behöver större kabelarea än angivet i bifogad tabell, skall kabel (F) ha samma kabelarea som kabel (G).

OBS! Figur 2, position (4) är en automatsäkring.


BRA

Este kit de montagem contém:

Descrição	Quantidade	Pos. na figura
Relé de carga*	1	1
Instruções para instalação	1	–

* **IMPORTANTE!** O regulador de carga é projetado para uso em uma instalação de 12V.

** chicotes elétricos e parafusos não incluídos no kit.

 **IMPORTANTE!** Desligar o motor e desligar a alimentação elétrica nos interruptores principais antes de realizar o trabalho no sistema elétrico.

Instalação e conexão

1. Localizar um local adequado para instalar o relé de carga (1) no compartimento do motor ou da bateria.
2. Instalar o relé de carga (1) usando dois parafusos. Os parafusos não estão incluídos no kit.
3. Conectar a bateria da partida (2), a bateria do acessório (3) e o relé de carga (1) como nas figuras 1 e 2. Os cabos não estão incluídos no kit.

IMPORTANTE! O comprimento total dos cabos decide a área que os cabos devem ter. Consultar a tabela anexa na programação.

Se o cabo (G, acessório) precisar de uma área de cabo maior que a especificada na tabela em anexo, o cabo (F) deve ser a mesma área que o cabo (G).

OBSERVAÇÃO! Figura 2, posição (4) é um disjuntor.


RUS

Этот монтажный набор включает в себя:

Наименование	Количество	Поз. на рисунке
Реле зарядки*	1	1
Руководство по монтажу	1	–

* **ВАЖНО!** Реле зарядки сконструировано для использования в сети тока 12 В.

** кабельный жгут в набор не входит

 **ВАЖНО!** Перед тем, как начать работы по электросистеме, остановите двигатель и отключите сетевое питание через выключатель (выключатели).

Установка и подключение

1. Найдите подходящее место для реле зарядки (1) в моторном отсеке или батарейном отделении.
2. Установите реле зарядки (1) посредством двух винтов. Винты в комплект поставки не входят.
3. Подсоедините пусковую батарею (2), батарею для аксессуаров (3), реле зарядки (1) в соответствии с рисунком 1 и рисунком 2. Кабели в набор не входят.

ВАЖНО! Общая длина кабелей определяет площадь сечения кабеля. Смотрите таблицу в схеме.

Если для кабеля (G, аксессуар) требуется большая чем указано в таблице площадь сечения, кабель (F) должен иметь ту же площадь сечения, что и кабель (G).

Внимание! На рисунке 2, позиция (4) изображён автоматический предохранитель.


CHI

本套件包含：

名称	数量	图中的位置
充电继电器*	1	1
安装须知	1	-

*重要事项！ 充电调节器指定用于12V装置。

**线束和螺栓不包含在套件内。

 **重要事项！** 在电气系统上进行工作之前，停止发动机并关闭主开关上的电源。

安装和连接

1.
在发动机舱或电池箱中找一个合适的位置安装充电继电器(1)。
2.
用两个螺钉安装充电继电器(1)。螺钉不包含在套件内。
3.
如图1和图2所示连接电池(2)、辅助电池(3)和充电继电器(1)。电缆不包含在套件内。

重要事项！ 电缆的总长决定了电缆应该占用的面积。请参见计划中随附的表格。

如果电缆 (G , 配件) 需要比此随附表格中的规定更大的电缆面积，电缆(F)必须具有与电缆(G)相同的电缆面积。

注意! 图2位置(4)是断路器。

**VOLVO
PENTA**

AB Volvo Penta
SE-405 08 Göteborg, Sweden
www.volvopenta.com

7743916 11-2012 (Tab 3)

Plus d'informations sur : www.dbmoteurs.fr